HOLY TRINITY KEW 尤基圣三一教会

Anglican Church of Australia 澳大利亚圣公会

TRINITY 18 三位一体（主日）18

OCTOBER 4, 2026 2026 年 10 月 4 日

Choral Eucharist *10 am*
主日（礼拜天）*上午 10 点*

圣餐赞美敬拜

- 89-

Welcome to Holy Trinity Kew,
欢迎来到尤基圣三一教会，
where services have been held, in this church, since March 1863.
这座教堂是从 1863 年的 3 月开始举行敬拜的。
We pray that you will feel the presence of God,
我们祈祷您能感受到　神的同在，
and know his blessings in your life.
并知道祂对您人生的祝福。
You are invited to the Morning Tea after today's service, in the Parish Centre.
今天的敬拜结束后我们邀请您在堂区中心享用早茶。

Crèche Area: is in the transept near the pulpit. Parents and children are welcome to enter by the church aisle or by the side door.
托儿所区域：位于讲坛附近的耳堂内。欢迎家长们和孩子们从教堂过道或侧门进入。

Services at HOLY TRINITY KEW 尤基圣三一教会的敬拜

SUNDAY 礼拜天
8am *Holy Eucharist in Church*
上午 8 点在教堂里举行的圣餐敬拜
10am *Choral Eucharist in Church*
上午 10 点在教堂里举行圣餐赞美敬拜

WEDNESDAY 礼拜三
11am *Holy Eucharist in Memorial Chapel*
上午 11 点在纪念堂里举行圣餐礼拜

***Memorial Chapel* 纪念堂**
open Tue-Fri 10am-12.30pm
for private prayer and reflection.
每周二至周五上午 10 时到下午 12 时 30 分开放，供私人祈祷和反思。

www.facebook.com/holytrinitykew

Dear Parishioners, 亲爱的教友们：

For the third time, Jesus draws on the metaphor of the vineyard, after the parables of the labourers (Matthew 20.1-16) and the two sons asked to work in the vineyard by their father (Matthew 21.28-32). This story leaves the chief priests and the Pharisees in no doubt that he is speaking about them.
继“葡萄园工人”的比喻（《马太福音》20:1-16）和“父亲请两个儿子去葡萄园工作”的比喻（《马太福音》21:28-32）之后，这是耶稣第三次运用了葡萄园的比喻。这个故事让司祭长和法利赛人确信无疑：祂所指的正是他们。

In all three parables, the vineyard is a symbol of Israel, as it is in our Old Testament reading and Psalm. In Isaiah's "love-song", Israel is the "vineyard of the Lord of hosts", while the Psalmist speaks of Israel as the "vine" which God "brought out of Israel" — and of the disrepair into which he has allowed the vineyard to descend.
在这三个比喻中，葡萄园都是以色列的象征，正如我们在《旧约》经文和《诗篇》中所见的那样。在《以赛亚书》里的那首“爱情之歌”里，以色列是“万军之耶和华的葡萄园”；而《诗篇》作者则将以色列比作 神“从埃及带出来”的“葡萄树”，并描述了 神任由这葡萄园陷入荒废境地的状况。

Our reading from the prophet Isaiah emphasises the gap between God's hope for his beloved vineyard and the reality of Israel's actions. In a piece of Hebrew wordplay, he declares that in place of "justice" (*mishpat*), the Lord has found "bloodshed" (*mispach*). Isaiah's wordplay continues when he declares that "righteousness" (*tsedaqah*) has been displaced by "outcry" (*tseaqah*): that is, the cry for justice of those who suffer most from its absence.
我们所读的《以赛亚书》的经文，强调了 神对祂那心爱的葡萄园所怀的期望与以色列实际行径之间的巨大反差。先知以赛亚运用希伯来语的双关修辞指出：主所寻见的并非“公义”（mishpat），而是“流血”（mispach）；先知以赛亚继续运用文字双关语指出：“公义”（tsedaqah）已被“哀声”（tseaqah）所取代 —— 即那些因公义缺失而深受其害之人的呼求。

In our Gospel reading, Jesus locates himself as the last in a line of messengers whom God has sent to call his vineyard back to justice. Whereas the earlier prophets were "slaves" sent by the landowner, Jesus is the landowner's own son. Although one might expect the son to be received as a vindication of the earlier messengers, and hence be treated differently, in fact he, too, is seized and killed.
在今天的《福音书》经文中，耶稣将自己定位为 神所派遣的一连串使者中的最后一位，其使命是呼唤祂的葡萄园重归正义。早先的先知（指《以赛亚书》中讲的先知）

是园主派来的“仆人”，而耶稣则是园主亲生的儿子。尽管人们或许会预期，这位儿子的到来能为先前的使者们正名，从而使他受到不同的对待，但事实上，他也同样遭到了捉拿与杀害。

We must not allow this sharp-edged text to rest only as condemnation of a particular set of ancient religious leaders. As it is God's living Word, we must also receive its challenge in our own context: warning us against the temptation to faithlessness in our own life as disciples. This parish of Holy Trinity Kew is our vineyard and walls, physically and spiritually- which requires us to be good stewards of what we have been given by God- and we must make sure we do not fall into the trap of the wicked tenants.
我们绝不能让这段言辞犀利的经文仅仅停留在对古代某类宗教领袖的谴责上。既然《圣经》是　神活泼的道，我们也必须在自身的处境中领受其中的挑战：它警诫我们要防范在门徒生活中背离信心的诱惑。位于基尤（Kew）的圣三一堂（Holy Trinity）——无论在物质还是属灵层面——就是我们的葡萄园与围墙；这要求我们作神所赐之物的好管家，务必确保自己不会重蹈那恶园户的覆辙。

It is, as Jesus observes, the "stone which the builders rejected" — the figure with no worldly status or treasure — who turns out to be the "cornerstone" in the Kingdom of God. This forms the pattern of God's activity throughout history, a pattern that the leaders of both Israel and the Church repeatedly forget.
正如耶稣所指出的，那位既无世俗地位也无世俗财富的人物——即“被匠人所弃的石头”——最终竟成了　神国里的“房角石”。这构成了　神在历史中行事作为的模式，而以色列和教会的领袖们却屡屡将这一模式遗忘。

Yours In Christ, 你们在基督里的

Fr Robert 罗伯特　神父（主任牧师）

Hymn: Jesu, lover of my soul **NEH 383**
赞美诗：耶稣，我灵魂之爱《新编英国赞美诗》383

ABERYSTWYTH 阿伯里斯特威斯

1. Jesu, lover of my soul,
   let me to thy bosom fly,
   while the nearer waters roll,
   while the tempest still is high;
   hide me, O my Saviour, hide,
   till the storm of life is past;
   safe into the haven guide,
   O receive my soul at last.
2. Other refuge have I none,
   hangs my helpless soul on thee;
   leave, ah! leave me not alone,
   still support and comfort me:
   all my trust on thee is stayed,
   all my help from thee I bring;
   cover my defenceless head
   with the shadow of thy wing.
3. Thou, O Christ, art all I want,
   more than all in thee I find,
   raise the fallen, cheer the faint,
   heal the sick, and lead the blind.
   Just and holy is thy name,
   I am all unrighteousness;
   false and full of sin I am,
   thou art full of truth and grace.
4. Plenteous grace with thee is found,
   grace to cover all my sin;
   let the healing streams abound,
   make and keep me pure within:
   thou of life the fountain art,
   freely let me take of thee,
   spring thou up within my heart,
   rise to all eternity.

1. 耶稣，我灵魂之爱，
   让我飞入祢之怀，
   当洪水滚滚而来，
   当暴风雨正肆虐；
   我的救主，隐藏我，
   直到生命风暴过；
   引我平安进天堂，
   最终接收我灵魂。
2. 我无其它避难所，
   将无助灵魂托祢；
   别丢下我孤单一人，
   依然支持、安慰我：
   我依然坚定信祢，
   我一切帮助从祢来；
   用祢羽翼的阴影，
   遮蔽我无助的头。
3. 基督是我的渴求，
   我一切都在祢里，
   扶跌倒、鼓舞疲乏，
   医治病人，领盲人。
   祢的名公义、圣洁，
   我是全然不义的；
   我是虚伪、罪满身，
   祢充满真理、恩典。
4. 祢有丰沛的恩典，
   足以遮盖我众罪；
   让医治之泉涌流，
   制作、保持我纯洁：
   祢是生命的源泉，
   使我自由汲祢恩，
   使祢在我里成长，
   死后复活到永生。

Words 词: Charles Wesley 查尔斯·卫斯理 1707–88
Music 曲: Joseph Parry 约瑟夫·帕里 1841-1903

Invocation: Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.
敬拜祈祷：　愿祝福都归与 圣父、圣子、圣灵 三一真 神
Blessed be God's kingdom, now and for ever.
祝福归与 神的国从今到永远。

Greeting: The Lord be with you.
问安：　愿主与你们同在
And also with you.　也与你同在。

Sentence: *The stone which the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes.* **Matthew 21.42**
礼文：*匠人所弃的石头，已作了房角的头块石头。这是主所做的，在我们眼中看为希奇。*
《马太福音》21：42

The Collect for Purity:　纯洁祈祷文

As we gather as God's people let us pray together:
我们作为上帝的子民, 让我们照着聚集在一起的方式祷告：

Almighty God,	**全能的上帝（神），**
to whom all hearts are open,	**凡人的心，在主面前无不显明，**
all desires known,	**心里所羡慕的，主都知道，**
and from whom no secrets are hidden:	**心里所隐藏的，也瞒不过主。**
cleanse the thoughts of our hearts	**求主用圣灵的感化，**
by the inspiration of your Holy Spirit,	**洁净我们心里的意念**
that we may perfectly love you,	**使我们尽心爱主，**
and worthily magnify your holy name,	**恭敬归荣耀与主的圣名。**
through Christ our Lord.　Amen.	**这都是靠着我们的主基督的名。阿们！**

The Summary of the Commandments:　诫命总纲：

"Hear, O Israel,　"听啊，以色列，
the Lord our God, the Lord is one;　我们的主上帝是独一的真 神，
you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.'　你要尽心，尽性，尽意，尽力爱主你的上帝（神）。
Jesus said: 'This is the great and first commandment.　主耶稣说：'这是第一最大诫命，
And a second is like it: you shall love your neighbour as yourself. 其次爱人如己也是这样。'"

Lord, have mercy upon us,　主啊，求祢怜悯我们，
and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.
我们恳求祢，将祢的律法写在我们心中。

The Confession *忏悔：*

Let us confess our sins in penitence and faith, confident in God's forgiveness.
让我们在忏悔和信心中承认自己的罪过，坚信 神的宽恕。

Merciful God, our maker and our judge, **慈悲的 神，我们的创造者和审判者**
we have sinned against you in thought, word, and deed,
我们承认在思想，言语和行为上, 常常得罪了祢；
and in what we have failed to do: **应做的不做，不应做的反去做。**
we have not loved you with our whole heart; **我们没有尽心爱祢；**
we have not loved our neighbours as ourselves; **也没有爱人如己。**
we repent, and are sorry for all our sins. **现在我们痛心懊悔，**
Father, forgive us. **天父，请饶恕我们，**
Strengthen us to love and obey you in newness of life; **在重生中，增强我们对祢的爱和服从；**
through Jesus Christ our Lord. Amen. **奉我们的主耶稣基督的名。阿们！**

The Absolution *赦免*

Almighty God, 全能的 神，
who has promised forgiveness to all who turn to him in faith: 应许宽恕所有凭信心归向祂的人：
pardon you and set you free from all your sins, 饶恕你们所犯的罪并让你们摆脱所有的罪孽，
strengthen you in all goodness 增强你们行善的力量
and keep you in eternal life, 并保守你们在永生里，
through Jesus Christ our Lord. 奉我们的主耶稣基督的名。
Amen. **阿们！**

Kyrie eleison 主有怜悯

Dudman 杜德曼

Gloria 荣耀颂 *Dudman 杜德曼*

The Collect of the Day **本日祝文:**

Let us pray, 让我们祷告，

Almighty God , *全能的 神，*
your Son Jesus was the stone rejected by the builders, *祢的子耶稣曾被匠人弃绝，*
and, by your doing, he has been made the chief cornerstone: *却因祢的作为，成了房角的头块基石；*
grant that, by the power of his Spirit working in us,
求祢赐恩，籍着祢在我们里面运行的圣灵的大能，
we may become living stones built up into your dwelling place, *使我们成为活石，被建造成为祢的居所，*
a temple holy and acceptable to you; *一座圣洁、蒙祢悦纳的殿宇；*
through Jesus Christ, our Lord, *这（样的祷告，）都是奉着我们的主耶稣基督（的名），*
who lives and reigns with you and the Holy Spirit, *祂与祢及圣灵同作王，同享尊荣，*
one God, for ever and ever. *独一真 神，直到永永远远。*
Amen. **阿们。**

THE MINISTRY OF THE WORD 圣言职事

English Readings from 'New Revised Standard Version' (NRSV)

Chinese Readings from 'New International Version' 汉语经文取自于和合本《圣经》

First Reading: **Isaiah 5:1-7**

第一次读经：《以赛亚书》5：1-7

5 1 Let me sing for my beloved
my love-song concerning his vineyard:
My beloved had a vineyard on a very fertile hill.
2 He dug it and cleared it of stones,
and planted it with choice vines;
he built a watch-tower in the midst of it,
and hewed out a wine vat in it;
he expected it to yield grapes
but it yielded wild grapes.

1 我要为我所亲爱的唱歌，
是我所爱者的歌，论祂葡萄园的事。
我所亲爱的有葡萄园在肥美的山冈上。
2 祂刨挖园子，捡去石头，
栽种上等的葡萄树，
在园中盖了一座楼，
又凿出压酒池，
指望结好葡萄，
反倒结了野葡萄，

3 And now, inhabitants of Jerusalem and people of Judah,
judge between me and my vineyard.
4 What more was there to do for my vineyard
that I have not done in it?
When I expected it to yield grapes,
why did it yield wild grapes?

3 耶路撒冷的居民和犹大人哪，
请你们现今在我与我的葡萄园中，断定是非。
4 我为我葡萄园所做之外，
还有什么可做的呢？
我指望结好葡萄，
怎么倒结了野葡萄呢？

5 And now I will tell you
what I will do to my vineyard.
I will remove its hedge, and it shall be devoured;
I will break down its wall, and it shall be trampled down.
6 I will make it a waste; it shall not be pruned or hoed,
and it shall be overgrown with briers and thorns;
I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

5 现在我告诉你们，
我要向我葡萄园怎样行：
我必撤去篱笆，使它被吞灭；
拆毁墙垣，使它被践踏。
6 我必使它荒废，不再修理，
不再锄刨，荆棘蒺藜倒要生长。
我也必命云不降雨在其上。

7 For the vineyard of the LORD of hosts
is the house of Israel,
and the people of Judah
are his pleasant planting;
he expected justice,
but saw bloodshed;
righteousness,
but heard a cry!

7 万军之耶和华的葡萄园，
就是以色列家；
祂所喜爱的树，
就是犹大人。
祂指望的是公平，
谁知倒有暴虐；
指望的是公义，
谁知倒有冤声!

Response: *Hear the word of the Lord,* *听主的话，*

轮流应答： **thanks be to God.** **所有的感谢都归与 神！**

The Choir sings the Psalm: 80:8-19 *Chant: Atkins*

8 Thou hast brought a vine out of Egypt:	*8 祢从埃及挪出一棵葡萄树，*
thou hast cast out the heathen, and planted it.	*赶出外邦人，把这树栽上。*
9 Thou madest room for it:	*9 祢在这树根前预备了地方，*
and when it had taken root, it filled the land.	*它就深深扎根，爬满了地。*
10 The hills were covered with the shadow of it:	*10 它的影子遮满了山，*
and the boughs thereof were like the goodly cedar trees.	*枝子好像佳美的香柏树。*
11 She stretched out her branches unto the sea:	*11 它发出枝子，长到大海；*
and her boughs unto the River.	*发出蔓子，延到大河。*
12 Why hast thou then broken down her hedge:	*12 你为何拆毁这树的篱笆，*
that all they that go by pluck off her grapes?	*任凭一切过路的人摘取？*
13 The wild boar out of the wood doth root it up:	*13 林中出来的野猪把它糟蹋；*
and the wild beasts of the field devour it.	*野地的走兽拿它当食物。*
14 Turn thee again thou God of hosts, look down from heaven:	*14 万军之 神啊，求祢回转，*
behold, and visit this vine;	*从天上垂看，眷顾这葡萄树，*
15 And the place of the vineyard that thy right hand hath planted:	*15 保护祢右手所栽的*
and the branch that thou madest so strong for thyself.	*和祢为自己所坚固的枝子。*
16 It is burnt with fire, and cut down:	*16 这树已经被火焚烧，被刀砍伐；*
and they shall perish at the rebuke of thy countenance.	*他们因祢脸上的怒容就灭亡了。*
17 Let thy hand be upon the man of thy right hand:	*17 愿祢的手扶持祢右边的人，*
and upon the son of man, whom thou madest so strong for thine own self.	*就是祢为自己所坚固的人子。*
18 And so will not we go back from thee:	*18 这样，我们便不退后离开祢；*
O let us live, and we shall call upon thy Name.	*求祢救活我们，我们就要求告祢的名。*
19 Turn us again, O Lord God of hosts:	*19 耶和华万军之 神啊，求祢使我们回转，*
show the light of thy countenance, and we shall be whole.	*使祢的脸发光，我们便要得救！*

Glory be to the Father, and to the Son:	*荣耀归于圣父、圣子*
and to the Holy Ghost;	*并且也归于圣灵*
As it was in the beginning, is now and ever shall be:	*就是那位从起初、到如今、直到永远的：*
world without end. Amen.	*国度永无穷尽。阿们。*

Second Reading: **Philippians 4:6-9**
第二次读经：《腓立比书》4：6-9

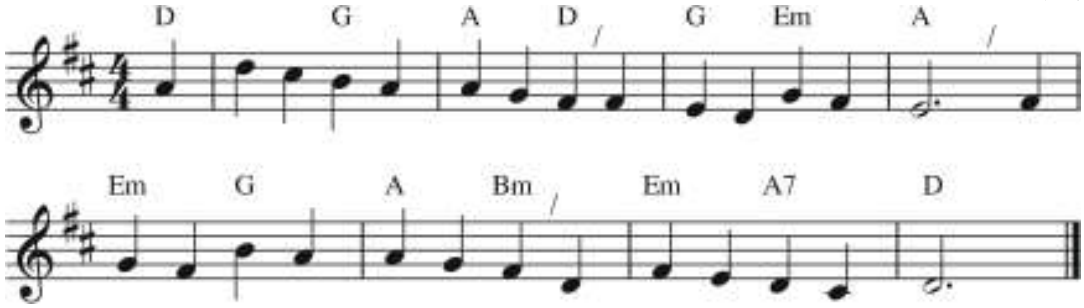
6 Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let
your requests be made known to God. 7 And the peace of God, which surpasses all understanding,
will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.
6 应当一无挂虑，只要凡事借着祷告、祈求和感谢，将你们所要的告诉 神。7 神所赐出人意外的平
安，必在基督耶稣里，保守你们的心怀意念。

8 Finally, beloved, whatever is true, whatever is honourable, whatever is just, whatever is pure,
whatever is pleasing, whatever is commendable, if there is any excellence and if there is anything
worthy of praise, think about these things. 9 Keep on doing the things that you have learned and
received and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.
8 弟兄们，我还有未尽的话：凡是真实的、可敬的、公义的、清洁的、可爱的、有美名的，若有什么
德行，若有什么称赞，这些事你们都要思念。9 你们在我身上所学习的，所领受的，所听见的，所看
见的，这些事你们都要去行，赐平安的 神就必与你们同在。

Response: *Hear the word of the Lord,* *听主的话，*
轮流应答： **thanks be to God.** **所有的感谢都归与 神！**

Gradual Hymn: How sweet the name of Jesus sounds **NEH 374**
逐步的赞美诗：耶稣的名多么甜美**《新编英国赞美诗》374**

ST PETER 圣彼得



1. How sweet the name of Jesus sounds
in a believer's ear!
It soothes his sorrows, heals his wounds,
and drives away his fear.

2. It makes the wounded spirit whole
and calms the troubled breast,
'Tis manna to the hungry soul
and to the weary rest.

3. Dear name! the rock on which I build,
my shield and hiding-place,
my never-failing treasury, filled
with boundless stores of grace:

4. Jesus, my shepherd, brother, friend,
my prophet, priest and king,
my Lord, my life, my way, my end,
accept the praise I bring.

5. Weak is the effort of my heart,
and cold my warmest thought;
but when I see you as thou art
I'll praise thee as I ought.;

6. Till then I would thy love proclaim
With every fleeting breath;
And may the music of thy name
Refresh my soul in death.

1. 耶稣的名多么甜美
在信徒的耳中！
祂抚吾悔恨，愈吾伤，
也驱散吾恐惧。

2. 祂使受伤心灵痊愈
抚慰烦躁心绪，
祂是饥渴灵魂甘露
疲惫者安息处。

3. 亲爱圣名！是我磐石、
我盾牌、藏身处，
我永不枯竭的宝库，
充满无尽恩典：

4. 耶稣，我牧者、兄、朋友、
先知、祭司、君王，
我主、生命、道路、终结，
请接受我赞美。

5. 我心所及，尽是软弱
我热思绪也冷；
但当我见到祢便会
如所愿赞美祢。

6. 直到那时，我愿用每
次呼宣告祢爱；
也愿祢圣名的音乐
振我死后灵魂。

John Newton 约翰.牛顿 1725–1807

WE STAND FOR THE READING OF THE HOLY GOSPEL AS A SIGN OF RESPECT
AS WE GREET OUR LORD WHO IS PRESENT IN HIS HOLY WORD.
我们起立诵读圣福音，以示尊敬迎接圣言中的圣主

ALLELUIA *Sung by Choir & Congregation*

唱诗班与会众
一起唱《哈利路亚》

The Lord be with you, 主与你们同在，
and also withyou. 也与你同在。

The gospel of our Lord Jesus Christ, according to Saint Matthew chapter 21 beginning at the 33rd verse.
我们主耶稣基督的福音，是记载在圣《马太福音》第二十一章，从第三十三节开始。

33 'Listen to another parable. There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around
it, dug a wine press in it, and built a watch-tower. Then he leased it to tenants and went to another
country. 34 When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his
produce. 35 But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned
another. 36 Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same
way. 37 Finally he sent his son to them, saying, "They will respect my son." 38 But when the tenants
saw the son, they said to themselves, "This is the heir; come, let us kill him and get his
inheritance." 39 So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. 40 Now when
the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?' 41 They said to him, 'He will
put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him
the produce at the harvest time.'

33 "你们再听一个比喻：有个家主，栽了一个葡萄园，周围圈上篱笆，里面挖了一个压酒池，盖了
一座楼，租给园户，就往外国去了。34 收果子的时候近了，就打发仆人到园户那里去收果子。35 园
户拿住仆人，打了一个，杀了一个，用石头打死一个。36 主人又打发别的仆人去，比先前更多，园
户还是照样待他们。37 后来打发他的儿子到他们那里去，意思说：'他们必尊敬我的儿子。'38 不
料，园户看见他儿子，就彼此说：'这是承受产业的。来吧！我们杀他，占他的产业！'39 他们就
拿住他，推出葡萄园外杀了。40 园主来的时候，要怎样处治这些园户呢？"41 他们说："要下毒手
除灭那些恶人，将葡萄园另租给那按着时候交果子的园户。"

42 Jesus said to them, 'Have you never read in the scriptures:

42 耶稣说："你们没有念过经上写着

"The stone that the builders rejected
has become the cornerstone;
this was the Lord's doing,
and it is amazing in our eyes"?

'匠人所弃的石头，
已作了房角的头块石头。
这是主所做的，
在我们眼中看为希奇'吗？

43 Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a people that
produces the fruits of the kingdom. 44 The one who falls on this stone will be broken to pieces; and
it will crush anyone on whom it falls.'
43 所以我告诉你们：神的国必从你们夺去，赐给那能结果子的百姓。44 谁掉在这石头上，必要跌
碎；这石头掉在谁的身上，就要把谁砸得稀烂。”
45 When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they realized that he was speaking
about them. ***Matthew 21:33-45***
45 祭司长和法利赛人听见祂的比喻，就看出祂是指着他们说的。 ***《马太福音》21：33-45***

Gospel Response: *This is the gospel of the Lord,*
福音书的回应： *这是主耶稣的福音书，*

SERMON - *(copy of sermon available at back of church and on web)*
讲道 - *(讲道副本可在我们的网站上获取或联系办公室*

THE NICENE CREED尼西亚信经

Let us together affirm the faith of the Church. 让我们共同承认教会的信仰。

We believe in one God, 我们信独一上帝，
the Father, the almighty, 全能的圣父，
maker of heaven and earth, 创造天地、
of all that is, seen and unseen. 并一切有形无形，万物的主。
We believe in one Lord, Jesus Christ, 我们信独一的主耶稣基督，
the only Son of God, eternally begotten of the Father,
上帝的独生子，在万世以前为圣父所生，
God from God, Light from Light, 从上帝所出的上帝，从光所出的光，
true God from true God, 从真神所出的真神，
begotten, not made, of one Being with the Father; 是生、非造、与圣父同体;
through him all things were made. 万物都是借着祂受造。
For us and for our salvation he came down from heaven,
祂为要拯救我们世人，从天降临。
was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary
因圣灵的大能，为童贞女马利亚所生，
and became truly human. 道成肉身，
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
在本丢彼拉多手下，为我们钉在十字架上，
he suffered death and was buried. 受害，受死，埋葬。
On the third day he rose again 应验了圣经的话，
in accordance with the Scriptures; 第三天复活，
he ascended into heaven 升天，
and is seated at the right hand of the Father. 坐在圣父的右边。
He will come again in glory to judge 将來必在荣耀中再临，
the living and the dead, 审判活人死人，
and his kingdom will have no end. 祂的国永无穷尽。
We believe in the Holy Spirit, 我信圣灵，
the Lord, the giver of life, 是赐生命的主，
who proceeds from the Father and the Son, 从圣父、圣子所出，
who with the Father and the Son 与圣父、圣子
is worshipped and glorified, 同受敬拜，同享尊荣。
who has spoken through the prophets. 昔日藉众先知传话。
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
我们信使徒所传唯一圣而公之教会。
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
我们承认为赦罪而设的独一洗礼。
We look for the resurrection of the dead, 我们盼望死人的复活，
and the life of the world to come. Amen. 并來世的永生。 阿们。

THE PRAYERS OF THE PEOPLE 人们的祈祷

Let us pray for all people and for the Church throughout the world.
让我们为全世界的人民和教会祈祷。

Each petition of intercession or thanksgiving concludes with, Lord in your mercy, **hear our prayer.,**
*每个代祷或感恩的请愿书都以以下内容结束：*主啊，求祢怜悯，**请垂听我们的祷告。**

We pray for: *all who work for peace and justice.* **我们为**所有为和平与正义而努力的人**祈求**。

We pray for: 我们为以下的事工祈求：

Igreja Episcopal Anglicana do Brasil; Diocese of Ballarat and its Christ Church Cathedral; Episcopal Area of Dandenong, Archdeaconry of Berwick; Yarra Ranges Deanery: St John's Healesville/St Paul's Yarra Glen, St John's Lilydale, Upper Yarra, St James Wandin, Mount Dandenong, St Peter's & St James Kilsyth, Hills (Upwey, Monbulk, Belgrave Heights), All Saints Selby, St Thomas Upper Ferntree Gully; Camberwell Grammar School for Boys.

Bishops' Visitation: *St Silas' Albert Park, St Mark's Dromana. Trinity Grammar School, Principal Adrian Farrer and chaplains. We pray for our ministry team: Robert, Lesley, for Ruth, the Holy Trinity Early Learning Centre and Anglicare Group, the choir and Sunday School, and all who serve within the parish. We pray for our Archbishop - Richard Thorpe.*

God of the Nations, we pray for the Jewish people in Australia who live in fear amongst our troubled society. We pray for the victims of the Bondi massacre and their families and we pray for those who want to commit harm against other races and faiths of people in our land. Good Lord Deliver us.万国之 神，我们为生活在澳大利亚动荡社会中恐惧中的犹太人祈祷。我们为邦迪海滩枪击案的受害者及其家人祈祷，也为那些企图伤害我们土地上其他种族和信仰的人祈祷。仁慈的主啊，求祢拯救我们。

We pray for those in need, and for those who care for them:
我们为有需要的人和照顾他们的人祈祷：

Current 目前： *Trish Renfree, Mia Cowley.* ***Ongoing 继续: Current:*** *Trish Renfree, Mia Cowley.* ***Ongoing****: Jan Wade, Joy Letts, Bob Athey, Matthew Seuling, Edward Miller, George Edwards, Judy Goodes, Mel Lewis, Stuart Hutchinson, Natasha Hutchinson, and those we remember in our own prayers.*

We pray for the members of Holy Trinity not able to worship with us:
我们为无法与我们一起來敬拜的尤基圣三一成员祈祷：

including 包括 Valda Renshaw, Helen Johns and all who care for them 及所有看顾她们的人。

We pray for those who have gone before us marked with the sign of faith and whose year's mind occurs around this time, including:
我们为那些每年这个时候令人思念且在我们之前带有信心标志先走的人祈祷，包括：

Rachel Human (2007), Francis Smith (2023), Joan Haldane-Stevenson (2019), John King (2010), Ben Lewis (2025), Jean Sullivan (2002), Gillian Cameron (2025), Valerie Teh (2016), Joan Nicholson (2006) and Rachele Tropea (2014).

Rest eternal grant unto them, O Lord: 主啊，赐予他们永恒的安息：
and let light perpetual shine upon them. **让光永远照耀在他们。**

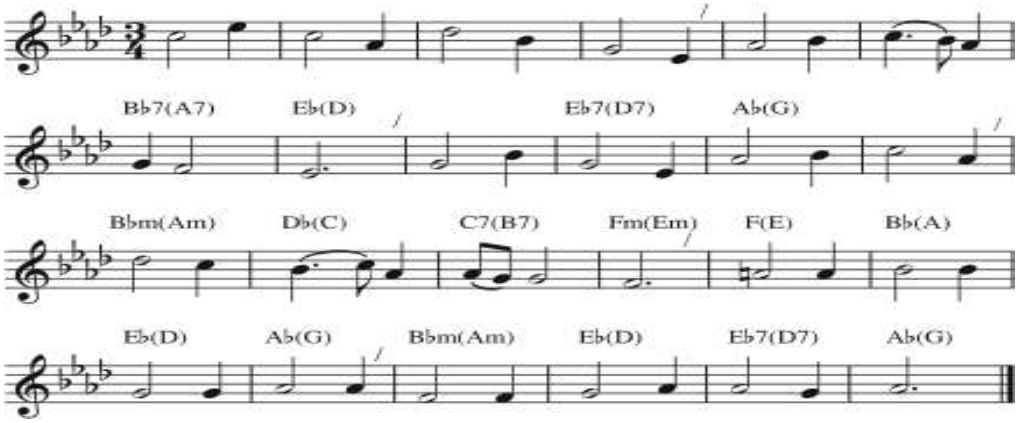
Almighty God, you have promised to hear our prayers. 全能的 神，祢应许垂听我们的祷告。
Grant that what we have asked in faith **求祢让我们凭着信心所求的**
We may by your grace receive, **使我们在我们的主耶稣基督之内**
Through Jesus Christ our Lord. Amen. **因祢的恩典而成就。 阿们。**

THE GREETING OF PEACE *(all stand)*平安礼*（全体起立）*

{Celebrant} We are the body of Christ. *{圣餐主持人}* 我们是基督的身体，
His Spirit is with us. **祂的圣灵与我们同在。**
The peace of the Lord be always with you. 愿主的平安与你们同在。
And also with you. **也与你同在。**

Offertory Hymn: Christ is made the sure foundation **NEH 205**
奉献赞美诗：基督是坚固的根基《新编英国赞美诗》205

WESTMINSTER ABBEY 威斯敏斯特教堂



1. Christ is made the sure foundation,
And the precious corner-stone,
Who, the two walls underlying,
Bound in each, binds both in one,
Holy Sion's help for ever,
and our confidence alone.

2. All that dedicated city,
dearly loved by God on high,
in exultant jubilation
pours perpetual melody,
God the One, in Threefold glory,
Singing everlastingly.

3. To this temple, where we call thee,
come, O Lord of Hosts, today;
with thy wonted loving-kindness,
hear thy people as they pray;
and thy fullest benediction
shed within its walls for ay.

4. Here vouchsafe to all thy servants
Gifts of grace by prayer to gain;
Here to have and hold for ever,
Those good things their prayers obtain,
and hereafter, in thy glory,
With thy blessèd ones to reign.

5. Laud and honour to the Father,
Laud and honour to the Son,
Laud and honour to the Spirit,
ever Three and ever One,
one in love, and one in splendour,
while unending ages run.

1. 基督是坚固的根基，
也是宝贵的基石，
祂是两堵墙的基石，
彼此相连，合为一
祂是锡安永远帮助，
也是我们的唯一

2. 这座奉献全部的城，
深受至高神爱戴，
在兴高采烈欢声中，
倾泻永恒的旋律，
独一真神，三重荣耀，
在永远地歌声中。

3. 到这圣殿，我们叫祢，
万军之主今降临；
请祢以惯常的慈爱
垂听祢子民祈祷；
并将祢最丰盛祝福，
永远洒满祢圣殿。

4. 在此赐祢所有仆人，
通过祈祷获恩赐；
在此拥有且到永远，
他们祈祷获好事，
从此后，在祢荣耀中
与祝福的人共统。

5. 颂赞荣耀归于圣父，
颂赞荣耀归圣子
颂赞荣耀归于圣灵，
三位一体，永合一，
同在爱、同在荣耀中，
直到无尽的年岁。

Words 词: Latin c 7th Century 拉丁文，约公元 7 世纪
Music 曲: Purcell (adapted）：珀塞尔（改编）

Offertory Prayer: 奉献祷告：

Blessed are you, Lord, God of all creation. 主啊，万物之 神，祢是受赞美的。
Through your goodness we have these gifts to share. 因着祢的仁慈，我们有这些礼物可以分享。
Accept and use our offerings for your glory 接受并使用我们的奉献，以荣耀祢
and for the service of your kingdom. 并为祢的国度使用。
Blessed be God for ever. **赞美永远归与 神。**

THE GREAT THANKSGIVING 大祝谢文

Priest: The Lord be with you.
People: **And also with you.**
Priest: Lift up your hearts.
People: **We lift them to the Lord.**
Priest: Let us give thanks to the Lord our God.
People: **It is right to give our thanks and praise.**

祭司： 主与你们同在。
会众： **也与你同在。**
祭司： 你们心里当仰望主。
会众： **我们心里仰望主。**
祭司： 我们应当感谢主 神。
会众： **感谢、赞美我们的主 神是应当的。**

Priest: ... forever praising you and singing: *祭司：.....永远赞美、歌唱：*

Priest: … Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.'
祭司：……你们每次喝的时候，应该这样做，以纪念我。”

Priest: … in songs of never-ending praise:
祭司：……永远歌颂赞美祢：

As our Saviour Christ has taught us, we are confident to pray,
正如我们的救主基督教导我们的那样，我们有信心地祈祷，

THE BREAKING OF THE BREAD AND THE COMMUNION
擘饼和圣餐

{Celebrant} We break this bread to share in the body of Christ.
{圣餐主持人} 我们擘开这饼来分享基督的身体
We who are many are one body, 我们虽众仍属一体，
for we all share in the one bread.因为我们都是分享这饼。

The choir sings the Agnus Dei 唱诗班唱《神的羔羊》

Draw near with faith. Receive the body of our Lord Jesus Christ which he gave for you, and his blood which he shed for you. Eat and drink in remembrance that he died for you, and feed on him in your hearts by faith with thanksgiving.
凭着信心靠近。领受我们的主耶稣基督为你们所舍的身体，和祂为你们所流的宝血。在纪念祂为你们而死里吃、喝，并在心中怀着感恩的信心以祂为你们的灵粮。

The Choir sings the Anthem
唱诗班唱：《赞歌》

Baptised Christians who receive Holy Communion in their own church
are invited to share communion with us.
在自己的教堂接受圣餐的受洗基督徒被邀请与我们分享圣餐。

The consecrated wine may be received:

*a) **from the common cup** which is the tradition of the Anglican Church since the Reformation (as outlined in the Book of Common Prayer 1662) by drinking or intinction of the bread. 从公用杯中领圣杯，这是英国圣公会自宗教改革以来的传统（见《1662 年公祷书》）通过直接从圣杯里喝或者沾圣饼在圣杯中。*

b) from an individual glass upon request. 根据需求可从单个玻璃杯中领圣杯。

Or you may choose to receive the bread only as Holy Communion in one kind. 或者您可以选择仅接受一种圣饼作为圣餐。

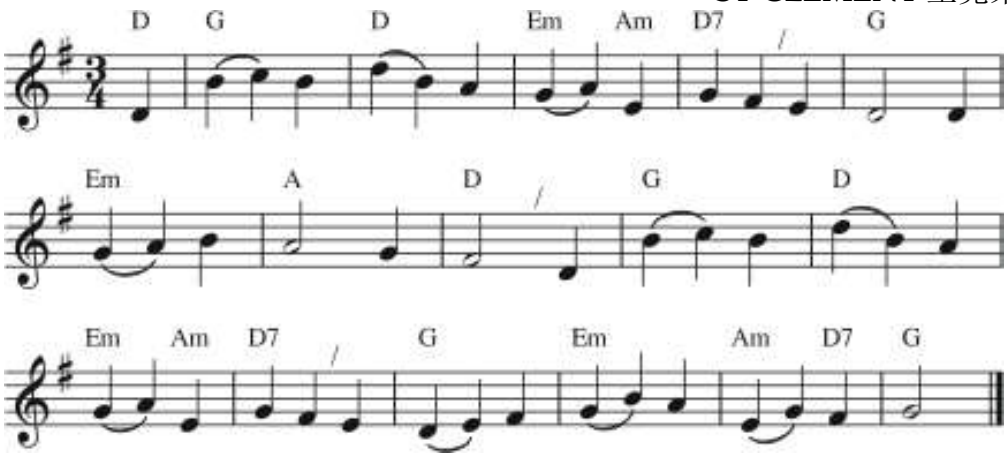
Once you have received communion you may wish to pray the following prayer in thanksgiving: *领完圣餐后，您可以做以下感恩祈祷：*

Thanks be to you, our Lord Jesus Christ, *感谢祢，我们的主耶稣基督，*
for all the benefits which you have given us, *感谢祢赐予我们的一切恩惠，*
for all the pains and insults which you have borne for us. *感谢祢为我们承受的一切痛苦和侮辱。*
Most merciful Redeemer, Friend and Brother, *最仁慈的救赎主、朋友和兄弟，*
may we know you more clearly, *愿我们更清楚地认识祢*
love you more dearly, *爱祢更深*
and follow you more nearly, day by day. *天天更亲密地跟随祢。*
Amen. *阿们。*

(Richard of Chichester 1197-1253 AD)
（奇切斯特的理查德，公元后 1197-1253）

Final Hymn: The day thou gavest, Lord, is ended **NEH 252**
最后的赞美诗：主啊，祢赐的一日已过 **《新编英国赞美诗》252**

ST CLEMENT 圣克莱门特



1. The day thou gavest, Lord, is ended,
the darkness falls at thy behest;
to thee our morning hymns ascended,
Thy praise shall sanctify our rest.

1. 主啊，祢赐的一日已过，
遵祢号令，夜已降临；
清晨我们向祢献颂赞，
对祢赞美使吾圣安。

2. We thank thee that thy church unsleeping,
while earth rolls onward into light,
through all the world her watch is keeping,
and rests not now by day or night.

2, 感谢祢教会时刻警醒，
当大地旋转向光明，
她在普世保持着守望，
白昼黑夜未曾歇息。

3. And o'er each continent and island
the dawn leads on another day,
the voice of prayer is never silent,
nor dies the strain of praise away.

3. 越过每片大陆与岛屿，
晨曦迎来新的一天；
祈祷之声从來未停歇，
赞美之曲亦不消逝。

4. The sun that bids us rest is waking
our brethren 'neath the western sky,
and hour by hour fresh lips are making
thy wondrous doings heard on high.

4. 那催我们安歇的太阳，
正唤醒西天边兄弟；
我们的嘴唇时刻传讲
祢天上奇妙的作为

5. So be it, Lord; thy throne shall never,
like earth's proud empires, pass away;
thy kingdom stands, and grows for ever,
till all thy creatures own thy sway.

5. 主啊；祢的宝座永不会，
像世间赫帝样过去；
祢国度屹立，永远扩展，
直到祢万有都归祢。

John Ellerton 约翰·埃勒顿 1826–93

THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE 差遣 神的子民

Post-Communion Prayer圣餐后祈祷

Prayer of self-offering自我奉献的祷告

Father 天父
we offer ourselves to you as a living sacrifice 我们将自己作为活祭奉献给祢
through Jesus Christ our Lord. 通过我们的主耶稣基督。
Send us out in the power of your Spirit 靠着祢圣灵的力量差遣我们出去
to live and work to your praise and glory. 为了祢的赞美和荣耀而生活和工作。

Blessing 祝福

Dismissal 遣散

Go in peace to love and serve the Lord: 平平安安去爱主、事奉主：
In the name of Christ. Amen 奉基督之名。 阿们。

ORGAN POSTLUDE 管风琴尾曲

Copyright 版权使用

'Copyright © 1995, The Anglican Church of Australia Trust Corporation. From the text of A Prayer Book for Australia, published under the imprint of Broughton Books. Reproduced with permission. '
版权所有 © 1995，澳大利亚圣公会信托公司。摘自《澳大利亚祈祷书》，由 Broughton Books 出版社出版。经许可转载。
- Recorded music played under PPCA licence 339096
Hymns copied under one of the following licences:
- 录制的音乐根据 PPCA 许可证 339096 播放
赞美诗根据以下许可证之一复制：
- 'Copyright © 1999, The Australian Hymn Book Company. From the text of Together in Song. Reproduced with permission.
- '版权所有 © 1999，澳大利亚赞美诗书公司。摘自《同歌合唱》的文本。经许可转载。
- Church Copyright Licence #325734
- 教会版权许可证 #325734
- Copyright Agency Limited licence 2907
- 版权代理有限公司许可证 2907

SERVICES STREAMED ON FACEBOOK FROM HOLY TRINITY KEW

尤基圣三一圣公会敬拜脸书直播

www.facebook.com/holytrinitykew

Readings for Sunday, October 11, 2026		2026 年十月十一日礼拜天的读经	
1st Reading	Isaiah 25:6-9	**Psalm**	23
第一次读经	《以赛亚书》25：6-9	**《诗篇》**	23
2nd Reading	Philippians 4:12-20	**Gospel**	Mark 22:1-14
第二次读经	《腓立比书》4：12-20	**《福音书》**	《马可福音》22：1-14

GENERAL NOTICES 一般通知

Birthdays 生日: *Diana Cerini (Tomorrow), Elizabeth Hutchings (Saturday)*

Father Robert on leave until the 3rd October. 罗伯特神父（主任牧师）休假到 10 月 3 日。

Electoral Roll 选民名册

Are you on HTK's electoral roll? 您是否已登记在 HTK 的选民名册上？
If you have never filled in a form to be included on the electoral roll- forms at the back of the Church. May I encourage you.
如果您从未填写过加入选民名册的表格——表格就在教堂后方。诚挚鼓励您登记。
Vicar 主任牧师

Parish Directories *are available to parishioners at the back of the Church.*
教区名录*可在教堂后方供教友取阅。*

Limited A3 editions of the Order of service:限量版 A3 规格仪式流程单：
available at the back of the Church 可在教堂后面取用

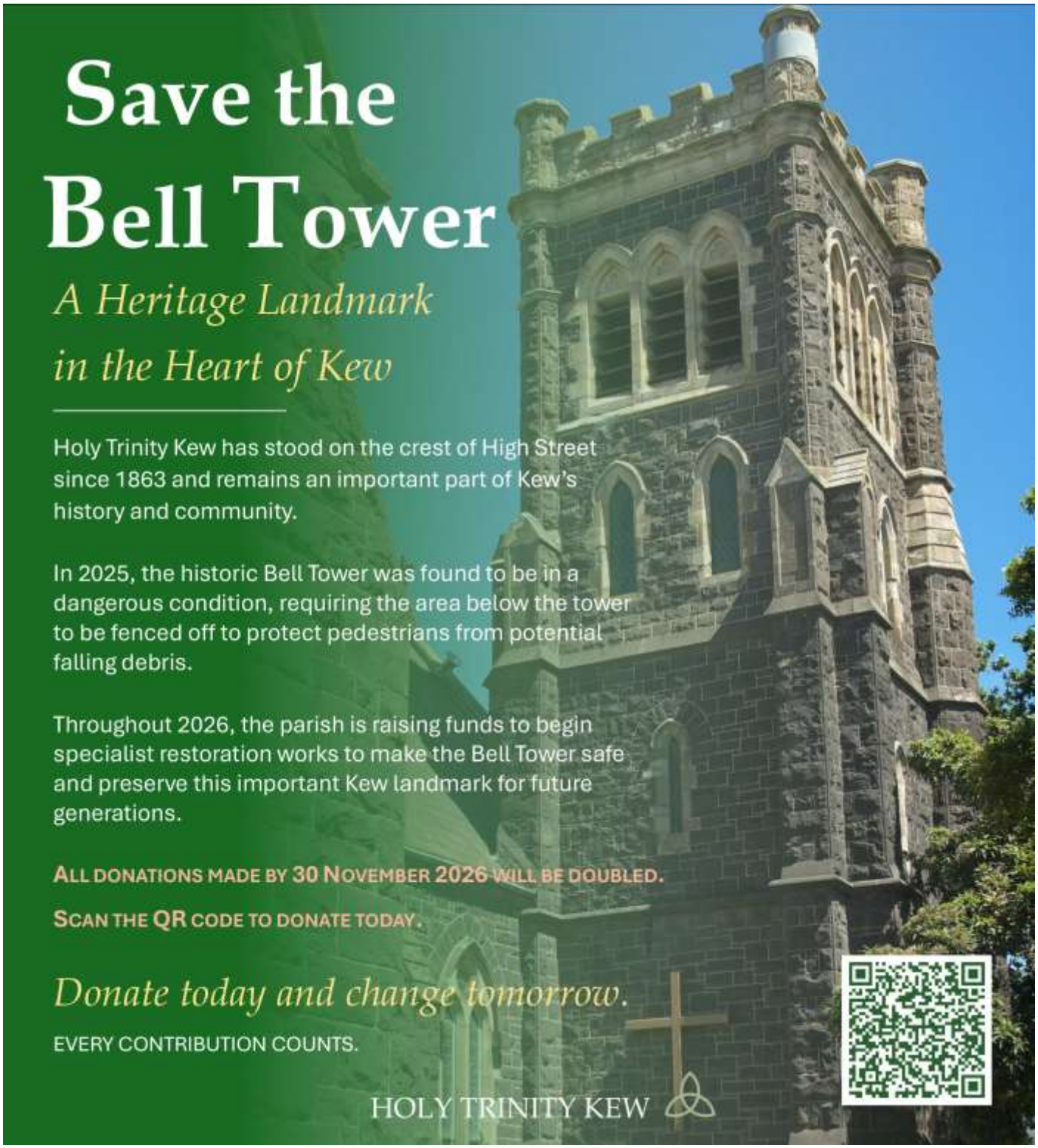
Fortnightly Tuesday Excellent Bible studies: *in the Parish Centre at 7:30pm on 6th October, and fortnightly thereafter. If you would like to participate, please speak to Churchwarden Hayden Hutchings. The studies follow the lectionary of readings from the previous Sunday.*
两周一次的周二圣经学习：于 10 月 6 日晚上 7：30 在教区中心举行。如果您有兴趣参加，请联系教会执事海登·哈钦斯。学习会的内容将根据上周日的《经文选读集》的读经文进行。

Offertory Arrangements - *If you wish to use envelopes for giving, they are at the back of the Church.* 奉献安排 – 如果您想使用奉献信封，它们在教堂后面。
Parishioners are also able to make their offertory by direct credit 信徒还可以通过直接用信用卡进行奉献。
Our offertory account is BSB 063 142 Account 1042 3425. 我们教会的奉献账户是 BSB 063 142 账户 1042 3425。
Account name: HTK Offertory Account 账户名称：HTK Offertory Account

Parking in the Parish:*The back carpark will be accessible from 9:35am to 9:55am on Sundays for additional parking. Please **do not** park in the driveway between the front & back carparks. All regular parishioners are welcome to use the carpark when they please. Parish parking permits are always available to collect. Please see Oscar or attend the Parish Office during opening hours.*

教堂区停车：*后停车场于周日上午 9:35 至 9:55 开放，提供额外停车位。请勿将车停在前后停车场之间的车道上。所有教民均可随时使用停车场。堂区停车许可证随时可领取。请在开放时间内联系 Oscar 或前往堂区办公室。*

Save the date: *The November Fund Raiser for the Bell Tower is scheduled to occur on Sunday 8th November.* **请预留时间：** *为钟楼举办的 11 月筹款活动定于 11 月 8 日星期日举行。*



Holy Trinity Anglican Church, Kew Restoration Fund Appeal Donation Form
尤基圣三一圣公会教堂修复基金募捐表格

I would like to make a tax deductable donation to the Holy Trinity Kew Church Restoration Appeal.
我想向尤基圣三一教修复募捐活动捐款，这笔捐款可以抵税。

☐ $50 ☐ $100 ☐ $500 ☐ $1000 ☐ Other_____

My cheque / money order made payable to "National Trust of Australia (Vic)" is enclosed / please charge my credit card. 我附上了抬头为"澳大利亚国家信托基金会（维多利亚州）"的支票/汇票/请从我的信用卡中扣款。

Card Holder's Name 持卡人姓名: _____

Visa/Mastercard 维萨卡/万事达卡: _____

CSV Number CSV 编号: _____

Expiry Date 终止日期: _____ / _____

Card Holder's Signature 持卡人签名: _____

Please mail your donation to and alert the Parish Office 请将您的捐款邮寄至教区办公室并通知教区办公室:

Ms. Madri Silva
The National Trust of Australia (Victoria), Tasma Terrace
6 Parliament Place, East Melbourne 3002
Rev'd Robert Newton KSJ
office@holytrinitykew.org.au
1A Pakington Street, Kew VIC 310

A receipt will be issued for your tax-deductible donation. 您的捐款将获得收据，可用于抵税。
The National Trust of Australia (Victoria) has classified Holy Trinity Kew as a culturally significant place and is hosting the appeal to fund its repair and restoration. 澳大利亚国家信托基金会（维多利亚州）已将基尤圣三一教堂列为具有文化意义的场所，并正在发起募捐活动，以筹集资金进行修缮和修复。

Anglican Code of Conduct for Child Safety 圣公会儿童安全行为准则

Holy Trinity Child and Vulnerable Persons Policy. 尤基圣三一教会儿童和弱势群体政策。

Holy Trinity Kew is committed to protecting the safety of young people and vulnerable adults who participate in its programs, ministries and events. This includes the Sunday School and the Choir. Each parishioner is urged to read Child Safe Policy and the Code of Conduct. If you are an adult who has regular contact with children (anyone under the age of 18 years) you will be requested to make a Statement of Commitment for the Code of Conduct for Child Safety and obtain a Working with Children Check. The Parish Council thank you for your continued support and co-operation in promoting a Child Safe parish. If you have any queries in relation to these matters please do not hesitate to contact either Rev'd Robert Newton or Child Safe Officer.

基尤圣三一教堂致力于保护参与其各项活动、事工和项目的青少年和弱势成年人的安全，包括主日学和唱诗班。我们敦促每位教友阅读《儿童安全政策》和《行为准则》。如果您是经常与儿童（18岁以下）接触的成年人，我们将要求您签署一份《儿童安全行为准则》承诺声明，并取得儿童工作许可。教区委员会感谢您一直以来对营造儿童安全教区的支持与合作。如果您对上述事宜有任何疑问，请随时联系罗伯特·牛顿牧师或儿童安全专员。

Holy Trinity Hospitality Roster 圣三一接待者们的名单

8am: Breakfast after the 8am service in the Parish Centre- all welcome!
8 点：上午 8 点敬拜后，在教区中心有早餐 - 欢迎所有人参加！

10am Morning Tea 上午 10 点（敬拜）的茶点招待者：

A- *January, March, May, July, September, November*
A 1st Sunday *Nip Thomson and Wendy Burns*
A 2nd Sunday *Cecilia L, Neil and Elizabeth A*
A 3rd Sunday *George and Jennifer Streitberg*
A 4th Sunday *John and Jennifer Carnie*
A 5th Sunday *Maureen and Cecilia*

B - *February, April. June, August, October, December*
B 1st Sunday *Nip Thomson and Wendy Burns*
B 2nd Sunday *Maureen and Cecilia*
B 3rd Sunday *George and Jennifer Streitberg*
B 4th Sunday *John and Jennifer Carnie*
B 5th Sunday *Cecilia L and Neil and Elizabeth A*

Please note 5th Sundays in 2026/2027: November, January, May, August, October.
请注意 2026 及 2027 年的第五个星期日：十一月、一月、五月、八月、十月

Welcoming Roster 欢迎、接待者安排

Date	8am	10am
4th October	Merrilyn and Chris	Ben Williamson and Oscar Liu
11th October	David, Barbara and Amanda	George and Jennifer
18th October	David and Barbara	Cecilia and Maureen
25th October	David and Barbara	Lorraine and Inigo
1st November	Merrilyn and Chris	Sam and Ed Hills
8th November	David, Barbara and Amanda	Nip and Barbara
15th November	David and Barbara	Ben Williamson and Oscar Liu
22nd November	David, Barbara and Amanda	George and Jennifer
29th November	David and Barbara	Lorraine and Inigo
6th December	Merrilyn and Chris	Sam and Ed Hills
13th December	David and Barbara	Lorraine and Inigo
20th December	David and Barbara	Ben Williamson and Oscar Liu
27th December	David, Barbara and Amanda	Nip and Barbara
3rd January	Merrilyn and Chris	George and Jennifer
10th January	David and Barbara	Sam and Ed Hills
17th January	David and Barbara	Lorraine and Inigo

Reading Roster 经文诵读者安排表

Date	8am readers	10am readers
4th October	Merrilyn Beeny	Oscar Liu
11th October	Amanda McLeod	Ed and Sam Hills
18th October	David Renshaw	Nilmini Wickramasinghe
25th October	David Harkin	Rod Lyle
1st November	Merrilyn Beeny	Neil Appleby
8th November	Hayden Hutchings	Inigo and Aurelia Tropea
15th November	David Renshaw	Julie-Anne Barnes
22nd November	Hayden Hutchings	Ed and Sam Hills
29th November	David Harkin	Julie-Anne Barnes
6th December	Merrilyn Beeny	Rod Lyle
13th December	David Renshaw	Inigo and Aurelia Tropea
20th December	Amanda McLeod	Aidan Haddy
27th December	David Harkin	John Reid
3rd January	Merrilyn Beeny	Julie-Anne Barnes
10th January	David Renshaw	Rod Lyle
17th January	Amanda McLeod	Neil Appleby

PARISH DIARY 教区日志

DATE 月/日	DAY 周日	TIME 时间	EVENT 事件

Tax Deductible Donations *to Holy Trinity can be made for the 'Building Appeal' through the National Trust, OR for 'Family Ministry' through the Anglican Foundation.*
您可以通过国民信托为圣三一教堂的"建筑募捐"活动捐款，或通过圣公会基金会为"家庭事工"活动捐款，这些捐款均可抵税。
Forms are available at the back of church. 表格可在教堂后面获取。

Holy Trinity Kew is committed to protecting the safety of children, young people and vulnerable adults. For further details please refer to the Holy Trinity Child Safe and Vulnerable Persons Policy and the Anglican Code of Conduct for Child Safety. 尤基圣三一教会致力于保护儿童、青少年和弱势成年人的安全。如需了解更多详情，请参阅圣三一儿童安全和弱势人员政策以及英国圣公会儿童安全行为准则。

SUNDAY S CHOOL 主日学
During School Term Time (see website for downloadable resources)

Holy Trinity Church Directory 圣三一教会名录

251 High St (cnr Pakington St), Kew 3101 **Mailing address:** 1A Pakington Street, Kew VIC 3101
Ph: (03) 9853 7158 Email: office@holytrinitykew.org.au
Office hours: Tuesday – Friday, 9:30 am-12:30 pm.
Emergency Line: (61) 0439 564 386

Ministry Team and Church Officers: 事奉团队和教会工作人员

Vicar: *The Rev'd Robert Newton KSJ,* 9855 0630, vicar@holytrinitykew.org.au
Parish Priest: *The Reverend Zhuhong (Ruth) Li DSJ*
Honorary Parish Deacon: *The Reverend Lesley Dixon DSJ,* 0424 306 930
Verger & Lead Parish Office Administrator: *Oscar Liu KSJ,* 0439 564 386
Child Safe Officer: *childsafe@holytrinitykew.org.au*
Parish Council: Chair: *Fr Robert Newton KSJ.*
Churchwardens: *Chris Beeny KSJ, Hayden Hutchings, Oscar Liu KSJ.*
Parish Councillors: *Dinesh Warnakulasuriya, Ben Williamson KSJ, Darryl Perkins, Carolyn Hastings, David Harkin, Aneetha de Silva.*
The most recent approved minutes of the Parish Council are available in the Parish Council minutes folder at the back of the Church.
Parish Office Administrators: *Darcey Newton DSJ & Rick Kelly.*
Wedding enquiries: *refer to weddings page on website.*
Parish Centre Bookings Manager: *Susan Baker, parishcentre@holytrinitykew.org.au*

♫ *Music Team 音乐团队* ♫

Director of Music: *Stephen Kerr,* 0422 524 574; music@holytrinitykew.org.au
Head Chorister: *Ryan Cen* **Deputy Head Chorister:** *Rhys Cen*
HTK Choral Scholars: *Darcey Newton DSJ, David Huang, Chris Burns.*

www.holytrinitykew.org.au